

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

28 MARS 1980

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles le 13 décembre 1978, portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une Convention en matière de sécurité sociale, conclue entre la Belgique et la Turquie. Cette Convention est destinée à modifier et à compléter celle qui a été signée le 4 juillet 1966 et approuvée par la loi du 26 février 1968.

Le Gouvernement a, en effet, cru pouvoir déférer à la demande turque d'étendre aux travailleurs indépendants les dispositions de la Convention existante et ce pour la raison suivante.

La Turquie a déjà ratifié la Convention européenne en matière de sécurité sociale, signée par la Belgique le 26 novembre 1976. L'exécution pratique de nombreuses dispositions de cette Convention qui est également applicable aux travailleurs indépendants, requiert l'existence d'accords complémentaires conclus entre deux ou plusieurs Etats contractants. Le Gouvernement était d'avis qu'une adaptation de la Convention existante avec la Turquie constituait la meilleure solution, d'autant plus que de ce fait on créait un seul instrument, applicable aux travailleurs salariés et aux travailleurs indépendants, ce qui excluait les difficultés de coordination entre les deux régimes.

En outre la Convention a pour objet d'apporter les modifications qui, par suite de changements intervenus dans les législations des deux pays, étaient devenues nécessaires; elle vise également à harmoniser la Convention existante et le point de vue belge en matière de remboursement des soins de santé.

* * *

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

28 MAART 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag, ondertekend te Brussel op 13 december 1978, tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een Verdrag inzake sociale zekerheid, afgesloten tussen België en Turkije, ter goedkeuring voor te leggen. Dit Verdrag is bestemd tot wijziging en aanvulling van het Verdrag dat op 4 juli 1966 werd ondertekend en goedgekeurd door de wet van 26 februari 1968.

De Regering heeft inderdaad gemeend te kunnen ingaan op het Turkse verzoek om de bepalingen van het bestaande Verdrag uit te breiden tot de zelfstandigen en dit om de volgende reden.

Turkije heeft het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, door België ondertekend op 26 november 1976, reeds geratificeerd. Dit Verdrag, dat eveneens van toepassing is op de zelfstandigen, vereist voor de praktische uitvoering van talrijke bepalingen het bestaan van aanvullende akkoorden afgesloten tussen twee of meer Verdragsluitende Staten. De Regering was van oordeel dat een aanpassing van het bestaande Verdrag met Turkije hiertoe het eerste middel was te meer omdat daardoor een enkel instrument bestaat, van toepassing op werknemers en zelfstandigen wat coördinatiemoeilijkheden tussen beide regelingen uitsluit.

Voorts heeft het Verdrag tot doel die aanpassingen aan te brengen die noodzakelijk geworden waren ingevolge de wijzigingen in de wetgevingen van beide landen en om het bestaande Verdrag in harmonie te brengen met de geëvolueerde Belgische zienswijze inzake terugbetaling van ziektekosten.

* * *

Le champ d'application de la Convention comprend toutes les branches de la sécurité sociale des travailleurs indépendants, notamment les pensions de retraite et de survie, le régime de l'assurance maladie-invalidité et les allocations familiales. Elle ne sera applicable au secteur de l'assurance maladie-soins de santé qu'après la conclusion d'un arrangement administratif en la matière, dès que la législation turque prévoira ces prestations.

La législation applicable est celle du pays où l'activité professionnelle est exercée. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle comme travailleur salarié en Turquie et comme travailleur indépendant en Belgique, il est tenu compte de l'activité exercée en Turquie pour considérer l'intéressé, en vue de l'application de la législation belge, comme quelqu'un qui exerce une activité indépendante en tant qu'activité accessoire.

En ce qui concerne les prestations en matière de soins de santé, le remboursement se fait actuellement sur base des frais réels pour le titulaire et les membres de sa famille en cas de résidence temporaire, et sur base d'un montant forfaitaire pour le titulaire qui transfère son domicile dans l'autre pays contractant.

En outre la Convention comporte encore une disposition relative à la subrogation et une autre qui précise l'entraide administrative lorsqu'il faut réclamer le remboursement de prestations accordées indûment.

Les autres articles ne comportent que des adaptations de forme et ne requièrent aucune précision.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Classes moyennes,

A. HUMBLET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles le 13 décembre 1978, portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 », a donné le 20 février 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

Het toepassingsgebied van het Verdrag omvat alle taken van de sociale zekerheid van de zelfstandigen met name de rust- en overlevingspensioenen; de regeling inzake ziekten en invaliditeitsverzekering en de kinderbijslag. Het zal slechts van toepassing zijn op de sector van de ziekteverzekering, gezondheidszorgen, na het afsluiten van een administratieve schikking terzake, zodra de Turkse wetgeving deze verstrekkingen voorziet.

De toepasselijke wetgeving is die van het land waar de beroepswerkzaamheid wordt uitgeoefend. In geval van gelijktijdige uitoefening van een beroepswerkzaamheid als werknemer in Turkije en als zelfstandige in België wordt met de in Turkije uitgeoefende activiteit rekening gehouden om, voor de toepassing van de Belgische wetgeving, de betrokkene te beschouwen als iemand die zijn zelfstandige activiteit als « bijberoep » uitoefent.

Op stuk van verstrekkingen inzake gezondheidszorgen gebeurt de terugbetaling thans op basis van de werkelijke kosten voor de gerechtigde en zijn gezinsleden in geval van tijdelijke verblijf en op basis van een forfaitair bedrag voor de gerechtigde die zijn woonplaats overbrengt naar het andere verdragsluitende land.

Voorts omvat het Verdrag nog een bepaling in verband met de in de plaatsstelling en een andere die het administratief dienstbetoon preciseert in de gevallen waarin moet overgegaan worden tot terugvordering van ten onrechte verleende uitkeringen.

De overige artikelen betreffen slechts vormelijke aanpassingen en vergen geen nadere toelichting.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Middenstand,

A. HUMBLET

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag, ondertekend te Brussel op 13 december 1978, tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 », heeft de 20^e februari 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. J. Salmon, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention, signée à Bruxelles le 13 décembre 1978, portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1980.

BAUDOIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Classes moyennes,

A. HUMBLET

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Salmon, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag, ondertekend te Brussel op 13 december 1978, tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1980.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Middenstand,

A. HUMBLET

CONVENTION

portant revision de la Convention générale sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 (1)

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République de Turquie,

Animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux Etats contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

Ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Alfred Califice, Ministre de la Prévoyance sociale, et Monsieur Antoine Humblet, Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes;

Le Président de la République de Turquie :

Son Excellence Halûk Kura, Ambassadeur de Turquie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

A l'article 1^{er} de la Convention du 4 juillet 1966, est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions de la présente Convention sont applicables, par analogie, aux ressortissants belges et turcs, exerçant ou ayant exercé une activité professionnelle en tant que travailleur indépendant, sous réserve de stipulations contraires contenues dans la présente Convention. »

Article 2

Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La présente Convention s'applique aux législations relatives :

1. En Belgique :

- a) à l'assurance maladie-invalidité : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- b) aux pensions de retraite et de survie : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- c) aux prestations familiales des régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- d) à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. En Turquie :

- a) la législation de l'assurance sociale en vigueur relative aux assurances d'accidents du travail et de maladies professionnelles, d'assurance maladie, maternité, invalidité et décès;
- b) la législation des assurances invalidité, vieillesse et décès en vigueur relative aux personnes couvertes comme les petits artisans, artistes et travailleurs privés indépendants;
- c) la législation de la Caisse de Retraite concernant les fonctionnaires et employés d'Etat;
- d) la législation des caisses d'assurance contenant le système de l'assurance sociale d'après la loi sur la sécurité sociale. »

(1) Le texte turc original est déposé au Greffe de la Chambre.

VERDRAG

tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de Sociale Zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 (1)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van de Republiek Turkije,

Beziel met het verlangen het Verdrag betreffende de sociale zekerheid aan te passen aan de evolutie van de wetgevingen in beide Verdragsluitende Staten alsook aan de algemene oriëntatie die de internationale oorkonden inzake sociale zekerheid hebben gevolgd,

Hebben besloten een Verdrag tot wijziging van het bestaande Verdrag te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Alfred Califice, Minister van Sociale Voorzorg, en de Heer Antoine Humblet, Minister van Landbouw en Middenstand;

De President van de Republiek Turkije :

Zijn Excellentie Halûk Kura, Ambassadeur van Turkije,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn :

Artikel 1

In artikel 1 van het Verdrag van 4 juli 1966 wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De bepalingen van dit Verdrag zijn, bij analogie, van toepassing op de Belgische en Turkse onderdanen die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefenen of hebben uitgeoefend, onder voorbehoud van de tegenstrijdige bepalingen opgenomen in dit Verdrag. »

Artikel 2

Paragraaf 1 van artikel 2 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« § 1. Dit Verdrag is van toepassing op de wetgevingen betreffende :

1. In België :

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering : regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- b) de rust- en overlevingspensioenen : regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- c) de gezinsbijslag in de regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- d) de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen en beroepsziekten.

2. In Turkije :

- a) de vigerende wetgeving inzake sociale verzekering met betrekking tot de verzekeringen tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten en de ziekte-, moederschap-, invaliditeits- en overlijdensverzekering;
- b) de vigerende wetgeving voor invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekeringen met betrekking tot de gedekte personen zoals kleine ambachtslieden, artiesten en particuliere zelfstandigen;
- c) de wetgeving van de Lijfrentekas betreffende de Rijksambtenaren en Rijkspersoneelsleden;
- d) de wetgeving van de verzekeringskassen welke het stelsel van de sociale verzekering bevat overeenkomstig de sociale zekerheidswet. »

(1) De oorspronkelijke Turkse tekst ligt ter inzage op de Griffie van de Kamer.

Article 3

L'article 3 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries. »

Article 4

Le paragraphe 1 de l'article 4 de la même Convention est complété comme suit :

« Les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre. »

En cas d'exercice simultané de deux ou plusieurs activités professionnelles, salariées ou non salariées, sur le territoire de l'un et de l'autre Etat, chacune de ces activités est régie par la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle est exercée.

Pour l'application de la législation de l'un des Etats, il peut être tenu compte de l'activité exercée sur le territoire de l'autre, les cotisations ne pouvant toutefois être calculées par chaque Etat que sur le revenu réalisé sur son territoire. »

Article 5

Au premier alinéa de l'article 6 de la même Convention, le mot « rémunération » est remplacé par les mots « revenu professionnel ».

Article 6

L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies. »

Article 7

L'alinéa 2 de l'article 12 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies. »

Les dispositions de l'article 10, alinéa 2, s'appliquent par analogie. »

Article 8

Au chapitre I du Titre II de la même Convention, il est inséré un article 13bis, libellé comme suit :

« Article 13bis.

En ce qui concerne les prestations en nature, un Arrangement administratif peut étendre l'application des dispositions du présent chapitre aux travailleurs indépendants, dès que la législation turque leur accorde ces prestations. »

Article 9

Le paragraphe 3 de l'article 20 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. Pour l'application des dispositions de la législation belge relative à la pension, applicables aux ouvriers mineurs ou assimilés :

- a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes valables en vertu de ces dispositions, les périodes accomplies dans les mines turques qui seraient valables en vertu desdites dispositions, si ces mines étaient situées en Belgique;
- b) inchangé. »

Article 10

1. Le paragraphe 1 de l'article 22 de la même Convention est supprimé.

Artikel 3

Artikel 3 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren. »

Artikel 4

Paragraaf 1 van artikel 4 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld als volgt :

« De zelfstandigen die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één van de Staten, vallen onder de toepassing van de wetgeving van die Staat, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Staat wonen. »

Bij gelijktijdige uitoefening van twee of verschillende beroepsactiviteiten, al dan niet in loondienst, op het grondgebied van de ene en van de andere Staat, is op elke van die activiteiten de wetgeving toepasselijk van de Staat op wiens grondgebied zij wordt uitgeoefend.

Voor de toepassing van de wetgeving van één van de Staten, kan de activiteit uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat in aanmerking worden genomen; de bijdragen evenwel kunnen door iedere Staat enkel worden berekend op het inkomen dat op zijn grondgebied werd gerealiseerd. »

Artikel 5

In het eerste lid van artikel 6 van hetzelfde Verdrag, wordt het woord « bezoldiging » vervangen door het woord « beroepsinkomen ».

Artikel 6

Het tweede lid van artikel 11 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van het verblijf de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben uitbetaald. »

Artikel 7

Het tweede lid van artikel 12 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepalingen :

« De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben uitbetaald. »

De bepalingen van artikel 10, tweede lid, zijn van gelijkaardige toepassing. »

Artikel 8

In hoofdstuk I van Titel II van hetzelfde Verdrag, wordt een artikel 13bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 13bis.

Ten aanzien van de verstrekkingen kan een administratieve schikking de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk verruimen tot de zelfstandigen, zodra de Turkse wetgeving hen deze verstrekkingen verleent. »

Artikel 9

Paragraaf 3 van artikel 20 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepalingen :

« § 3. Voor de toepassing van de bepalingen van de Belgische pensioenwetgeving die op de mijnwerkers of ermede gelijkgestelden toepasselijk zijn :

- a) kunnen alleen met de periodes die krachtens deze bepalingen geldig zijn worden samengeteld, de periodes volbracht in de Turkse mijnen, die krachtens deze bepalingen zouden geldig zijn, indien deze mijnen in België waren gelegen;
- b) ongewijzigd. »

Artikel 10

1. Paragraaf 1 van artikel 22 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

2. Le paragraphe 2 du même article 22 devient l'unique paragraphe dudit article.

3. A l'article 22 nouveau, le mot « spéciale » est supprimé.

Article 11

A l'article 26 de la même Convention, un deuxième alinéa libellé comme suit est inséré :

« Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du revenu professionnel moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le revenu professionnel moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les revenus professionnels constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays. »

Article 12

L'article 31 de la même Convention est supprimé.

Article 13

1. Le paragraphe 2 de l'article 38 de la même Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 3 de l'article 38 de la même Convention devient le paragraphe 2.

Article 14

L'article 42 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Sont considérées comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention :

- en ce qui concerne la Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale, et pour les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants, ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime : le Ministre des Classes moyennes;
- en ce qui concerne la Turquie : le Ministre de la Sécurité sociale et autres Ministres compétents.

Article 15

Au titre IV de la même Convention sont insérés les articles 46bis et 46ter libellés comme suit :

« Article 46bis.

Si une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un Etat pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire de l'autre Etat, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers tenu à la réparation des dommages sont réglés de la manière suivante :

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient vis-à-vis du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre Etat;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct vis-à-vis du tiers, l'autre Etat reconnaît ce droit. »

« Article 46ter.

§ 1. Si l'institution d'un Etat contractant ayant servi des prestations se propose d'exercer un recours contre une personne ayant indûment reçu ces prestations, l'institution du lieu de résidence de cette personne ou l'institution désignée par l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne réside prête ses bons offices à la première institution.

§ 2. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit

2. Paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt de enige paragraaf van dit artikel.

3. In het nieuwe artikel 22, wordt het woord « bijzondere » afgeschaft.

Artikel 11

In artikel 26 van hetzelfde Verdrag, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Indien, ingevolge de wetgeving van één van de Verdragsluitende landen, bij de uitbetaling van de prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddelde beroepsinkomen van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddelde beroepsinkomen dat voor de berekening van de prestaties ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen, bepaald naar verhouding van de beroepsinkomens welke werden vastgesteld in de loop van de verzekeringsperiode vervuld onder de wetgeving van dat land. »

Artikel 12

Artikel 31 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

Artikel 13

1. Paragraaf 2 van artikel 38 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

2. Paragraaf 3 van artikel 38 van hetzelfde Verdrag wordt paragraaf 2.

Artikel 14

Artikel 42 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« Worden als bevoegde administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd :

- ten aanzien van België : de Minister van Sociale Voorzorg, en voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregeling van de zelfstandigen, alsook voor de gezinsbijslagen en de prestaties bij ouderdom en overlijden (pensioenen), bepaald door deze regeling : de Minister van Middenstand;
- ten aanzien van Turkije : de Minister van Sociale Zekerheid en andere bevoegde Ministers.

Artikel 15

In titel IV van hetzelfde Verdrag, worden de artikelen 46bis en 46ter ingelast, die luiden als volgt :

« Artikel 46bis.

Wanneer een persoon, overeenkomstig de wetgeving van één Staat, aanspraak heeft op uitkeringen wegens schade ingevolge feiten overkomen op het grondgebied van de andere Staat, worden de eventuele rechten van de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, tegenover de derde die de schadeloosstelling moet betalen, als volgt geregeld :

- a) wanneer de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, in de rechten treedt die de gerechtigde heeft tegenover de derde, wordt deze indeplaatsstelling door de andere Staat erkend;
- b) wanneer de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, een rechtstreeks recht heeft tegenover de derde, erkent de andere Staat dit recht. »

« Artikel 46ter.

§ 1. Wanneer de instelling van één verdragsluitende Staat prestaties heeft verleend en zich voorneemt een verhaal uit te oefenen tegen een persoon die onrechtmatig deze prestaties heeft ontvangen, verleent de instelling van de woonplaats van die persoon of de instelling aangewezen door de bevoegde overheid van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied deze persoon woont, zijn bemiddeling aan eerstgenoemde instelling.

§ 2. Wanneer de instelling van één verdragsluitende Staat aan een gerechtigde op prestaties een bedrag heeft uitbetaald dat hoger ligt dan dit waarop deze recht heeft, kan deze instelling, onder de voorwaarden en binnen de perken van de wetgeving die zij toepast, aan de instelling van de andere verdragsluitende Staat, die prestaties ten gunste van deze gerechtigde verschuldigd is, vragen dit teveel betaalde

bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.»

Article 16

Les dispositions de l'article 49 de la même Convention sont applicables par analogie aux travailleurs indépendants à l'exclusion du dernier alinéa du paragraphe 2 dudit article.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible à Ankara.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 13 décembre 1978, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

A. CALIFICE
A. HUMBLET

Pour la République de Turquie :

H. KURA

bedrag in te houden op de bedragen die deze aan genoemde gerechtigde betaalt. Laatstgenoemde instelling verricht de inhouding onder de voorwaarden en binnen de perken bepaald voor zulke compensatie bij de wetgeving die zij toepast, alsof het bedragen betref die door naarzelf teveel werden betaald en draagt het ingehouden bedrag over aan de schuldeisende instelling.»

Artikel 16

De bepalingen van artikel 49 van hetzelfde Verdrag zijn bij analogie van toepassing op de zelfstandigen exclusief het laatste lid van paragraaf 2 van dit artikel.

Artikel 17

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk te Ankara worden uitgewisseld.

Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Ten blijke waarvan de respectievelijke gevolgmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 13 december 1978, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. CALIFICE
A. HUMBLET

Voor de Republiek Turkije :

H. KURA